Franz Zimmermann, Dar Register der Johannes-Bruderschaft und die Artikel der Hermannstädter Schusterzunft aus dem 16. und 17. Jahrhundert
Archiv NF, 16, no. 2 (1881): 355-425

415: Policey und Zuchtordnung 1581;
Pollicey und Zuchtordnung und straffen allerley handtwerkßknechten vnd studenten auch kauffknechten ihn der Hermannstadt

Wann die knecht was handtwerckh sie sein wirdtschafften haben ahn krentzlen Michels Montag neu iars tag zum knecht vatter auff den hochzeiten vnd sunsten beysamen komen, so sollen die altknecht vorpflicht sein diese ordnung und reglen zu halten mit sambt den andren jungen knechten.

Erstlich, so sollen sie keinen knecht auß den kahnenn laßen trincken, sondern auß kleinen bechern oder glasern, es soll auch keiner den andern nöttigen gar auß zu trincken allein so vil waß er selber auß dem becher trincken will vnd lust hat, doch daß er die trunckenheit als ein von gott verbellens laster meyde, wer in dem befunden wiert soll gestrafft werden.

Atunci când calfele îşi ţin sărbătorile, lunea după Sf. Mihail, de anul nou, la nunţi sau la alte adunări, calfele bătrâne sunt obligate să ţină această ordine şi aceste reguli împreună cu calfele tinere. Mai întâi, nici o calfă să nu bea din butoi, ci din căni sau pahare mici, şi nici unul să nu îl oblige pe altul să bea din cană mai mult decât vrea sau are nevoie, ca astfel să evite păcatul beţiei condamnat de Dumnezeu, iar cel care va fi descoperit să fie amendat.

Es soll auch keiner unter ihnen leuchtfertiger weise schwern, fluchn oder scheltn vil weinigr sich zanken mit rauffen oder schlagen, sondern sollen sich fein zuchtig ersam undt meßig verhalten, seinen groll und gefasten zorn daselbst nicht rechen und kuhlen, sondern seiner ordentlicher obrigkeit führ tragen.

Sie sollen sich zur nacht alle nach dem läuten für neunen scheiden vnd strackß ahne geschrey vnd zanck auff der gaßen heim gehen, nicht vort reyen, vnd welcher nach neun auff der gaßen sonderlich ahne licht befunden wiert mit jochzen vnd schreyen sich heren (hören) last oder auff iemanden in engen orten oder fenstrn lauret, der soll von den hüttern stracks ihn daß rathauß gefüeret werden.

Noaptea după ce bate de ora nouă toţi trebuie să se despartă şi să meargă direct acasă, fără strigăte şi ceartă pe străzi, şi cel care va fi prins pe stradă după ora nouă mai ales fără lumină, şi va fi auzit strigând şi vociferând, sau spionează pe altul în locuri strâmte sau la ferestre, acela va fi dus imediat de către străji la primărie.

Auch soll keiner kein meßer auff den andern ziehen, wer solches thuhet, soll mit leibes straff hertiglich gestraffet werden und daß meßer ihm weiter zu tragen verboten sey.

Nici unul să nu scoată cuţitul la un altul, iar celui care face aşa ceva să i se aplice pedeapsă corporală şi să i se interzică să mai poarte cuţitul.

Daß spielen vmb gelt mit wirfflen vnd kharthlen oder köglen soll den knechten von kurtzweil wegen der gestalt erlaubt sein, daß kein knecht nich vber ein pfennig soll verspielen, waß dann die alte ordnung in den zechbrieffen außweysen.

Jocurile pe bani, cu zaruri şi cărţi sau cu bile să le fie permise calfelor pentru distracţie cu condiţia ca nici o calfă să nu joace peste un dinar, ceea ce se arată şi în vechile statute ale breslelor.

416: Wer solche satzung vnd artickel vbertritt soll von den alten knechten anfenklicht (anfänglich?) vnderredet werden, welcher aber nicht folget den soll mann von den knechten absundern vndt weck schaffen von der gesellschaft, so er aber nach haltzstarrig bleibt und wieder puchet, soll mann es dem knecht vatter anzeigen, so er denn auch zu stark wurde sein oder nicht daheim gefunden wurde, so soll mann es dem gericht anzeigen vnd in holen laßen.

Cel care încalcă această hotărâre trebuie mai întâi admonestat de către calfele bătrâne, iar cel care nu ascultă trebuie alungat din societate, dar cel care se încăpăţânează şi greşeşte din nou, trebuie arătat calfei-şefe, dar dacă acesta ar fi prea sever sau nu ar fi acasă, atunci făptaşul să fie arătat şi adus în faţa justiţiei.

Item wo fern die alten knecht diesen reglen nicht gemeß halten worden sondern den muthwillen gestatten oder auch selberst vbertretten wurden, sollen sie vom knecht vatter oder vom gericht gestrafft werden.

Iar dintre calfele bătrâne cei care nu se comportă conform acestor reguli ci permit orbăznicia sau le încalcă ei înşişi, să fie pedepsiţi de către calfa-şefă sau de către justiţie.

Gleicher weiß soll es mit den schüllern gehalten werden, wann sie vndr den knechten sein, welcher dem altn knecht volget, soll dem hernn rectori auff der schol angezeigt werden, welcher von stund an denselbigen soll holen lassen vnd mit gebührlichr straff straffen im fal solche abforderung vnd solche holung vom rectori nicht geschicht so soll daß stadt gericht sich solches vnderstehen vndt volbringen.

În acelaşi fel să se ţină şi cu şcolarii; atunci când se află sub calfe (?), cel care îl urmează pe calfa bătrână să fie arătat domnului rector al şcolii, care să fie adus de la oră şi pedepsit cu pedeapsa meritată, iar în caz că această reclamaţie şi aducere de către rector nu se întâmplă, atunci justiţia oraşului să ducă aceasta la îndeplinire.

Gleicher weiß soll est mit den kauffknechten gehalten worden, welche dem gericht sollen angezeiget werden.

Die statuten und ordnungen haben herr bürgermeister vnd herr königßrichter sambt einem ersammen weisen Rath der iugent zwr zucht und wolfart beschloßen und gesetzt im 1581 iar dem 27 Octobriß.

- *spre educaţia şi bunăstarea tineretului*